



# MURMUR MORI

~ NEW EARLY MUSIC ~

## “Canzoneta, va!”

*Le lien entre poésie provençale et italienne aux 12e et 13e siècles*



Aux 12e et 13e siècles, la langue provençale était la langue de la poésie courtoise. Son berceau était la Provence. L'Italie, si près de ses frontières avec le Midi de la France, si intime dans ses relations, ses souvenirs, son sang et sa langue, en a été complètement envahie. La poésie lyrique provençale était en plein essor, ses formes poétiques s'épanouissaient dans des chants dont les échos résonnaient des Alpes piémontaises jusqu'à Palerme, au sein de l'empire des Hohenstaufen. Parmi les plus grands troubadours provençaux, certains ont parcouru l'Italie, combattant au service des seigneurs avec l'épée... et la poésie en chantant des vers aux dames italiennes.

Citons Raimbaut de Vaqueiras, arrivé à pied de Provence vers 1180, peut-être attiré par la splendeur des cours d'Italie du Nord et qui, vers 1185, composa un duel bilingue mettant en scène une femme rejetant ses vers provençaux

sur l'amour dans un dialecte génois haut en couleur. D'autres, encore, comme Aimeric de Pegulhan, se retirèrent en Italie pour échapper aux persécutions de l'Église contre les nombreux mouvements schismatiques du 13e siècle, tels que les Cathares. Quant aux troubadours italiens, certains abandonnèrent leur patrie pour poursuivre le rêve romantique des nombreux chevaliers-jongleurs-poètes du Midi de la France, le plus célèbre étant Sordel. À Gênes aussi, Lanfranco Cigala se distingua en tant que notaire et troubadour, composant un beau duel avec le troubadour provençal Guillelma de Rosiers. Lanfranco Cigala, comme Sordel, écrivait des poèmes exclusivement en provençal.

Même quand les troubadours ne se rendaient pas en Italie en personne, leur musique et leur poésie le faisaient pour eux, parfois au point que leurs œuvres étaient traduites dans les dialectes locaux émergents. C'est le cas de « Aiuta Dé », une traduction en langue vernaculaire piémontaise de la célèbre « Alba » de Giraut de Borneill, qui vivait en Provence au 12e siècle et était surnommé le "maître des troubadours".

Aux 12e, 13e et 14e siècles, les hommes et l'art voyageaient sans cesse et souvent dans les dernières strophes des compositions - tant masculines que féminines - il y avait un au revoir ou un « torna », c'est-à-dire un adieu avec lequel la chanson était envoyée à l'endroit désiré, souvent par l'intermédiaire d'un messager. « Canzoneta, va! », le titre du programme musical de l'ensemble Murmur Mori, était une formule souvent utilisée comme salutation, parfaite pour indiquer le long pèlerinage que faisaient la poésie et la musique lorsqu'elles venaient de Provence en Italie, influençant la poésie vernaculaire italienne. Celles-ci voyageaient des cours de l'Italie du Nord aux places de Bologne, laissant des traces de matériel français jusque dans les célèbres rimes des « Mémoires bolognais », pour finalement atteindre la cour du grand Frédéric II, berceau de la célèbre école sicilienne.

L'Italie des 12e et 13e siècles fut un pays qui accueillit dans ses palais et ses communes les muses provençales et françaises qui fuyaient vers l'Italie pour chercher fortune auprès de cours prestigieuses ou pour échapper à la persécution religieuse. Cela a nourri l'émergence d'une école locale de poésie et de musique, école qui ne s'estompera que sous l'influence de la poésie des stilnovistes, en particulier Dante et Pétrarque, qui chantaient souvent les louanges des troubadours qui les avaient précédés.





### **Œuvres:**

Gherardo Patecchio, Monge de Montaudon, Raimbaut de Vaqueiras, Aimeric de Peguilhan, Sordel, Guillelma de Rosers, Lanfranc Cigala, Rinaldo D'Aquino, Giraut de Borneill, Peirol, Anonimo, Mirko Volpe, Silvia Kuro

### **Manuscrits utilisés:**

Biblioteca Nazionale Braidense, AD.XVI.20  
BnF Ms. FR 20050  
BnF Ms. Français 22543  
BnF Ms. 854  
Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut.41.42  
Ms. Vat. Lat. 3793 - Biblioteca Ambrosiana, Ms. E 15 sup.  
Biblioteca Ambrosiana Ms. R 71 sup.  
Memoriale bolognese 47 c.

### **Musiciens et instruments de musique:**

Mirkò Virginio Volpe : Voix, Guiterne, Chifonie, Tambour sur cadre  
Silvia Kuro : Voix, Orgue Portatif, Nakers, Oiseaux Chanteurs, Cuillères  
Alessandra Lazzarini : Flûte, Voix  
Matteo Brusa : Citole, Riqq, Darbouka, Triangle, Voix  
Nicolò Gugliuzza: Narrateur

Les programmes de concerts de Murmur Mori peuvent se tenir dans n'importe quel cadre : églises, abbayes, châteaux, places, forêts, parcs. Depuis sa création en 2015, l'ensemble n'a jamais utilisé de microphones ou d'amplification, un choix déterminé par le désir d'offrir une expérience d'écoute plus authentique renvoyant la musique à son état organique.  
Murmur Mori peut ainsi se produire en toute liberté, sans que rien d'artificiel ne s'interpose entre la musique et le public.

### **Contacts:**

Mirkò Virginio Volpe:  
volpemirko@outlook.com  
Tel: +39 3494364062

Silvia Kuro:  
info@kurosilvia.com  
Tel: +39 3894872228

Website: [murmurmori.com](http://murmurmori.com)

**MURMUR MORI**

**NOVANTIQUA**

